



跨文化视野下的 希腊形上学反思

Metaphysics of the Ancient Greek: Reflections
in a Cross-Cultural Perspective

王晓朝 著



人民教育出版社

跨文化视野下的 希腊形上学反思

Metaphysics of the Ancient Greek: Reflections
in a Cross-Cultural Perspective

王晓朝 著

人 民 大 学 出 版 社

责任编辑：张伟珍

封面设计：徐 辉

版式设计：周方亚

责任校对：孟 蕾

图书在版编目（CIP）数据

跨文化视野下的希腊形上学反思 / 王晓朝 著 .

—北京：人民出版社，2014.9

（国家社科基金后期资助项目）

ISBN 978-7-01-013570-0

I. ①跨… II. ①王… III. ①古希腊罗马哲学—研究 IV. ①B502.233

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 106342 号

跨文化视野下的希腊形上学反思

KUA WENHUA SHIYE XIA DE XILA XINGSHANGXUE FANSI

王晓朝 著

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：14.5

字数：256 千字 印数：0,001—3,000 册

ISBN 978-7-01-013570-0 定价：30.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

国家社科基金后期资助项目

出版说明

后期资助项目是国家社科基金项目主要类别之一,旨在鼓励广大人文社会科学工作者潜心治学,扎实研究,多出优秀成果,进一步发挥国家社科基金在繁荣发展哲学社会科学中的示范引导作用。后期资助项目主要资助已基本完成且尚未出版的人文社会科学基础研究的优秀学术成果,以资助学术专著为主,也资助少量学术价值较高的资料汇编和学术含量较高的工具书。为扩大后期资助项目的学术影响,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

2014年7月

前言

古希腊哲学是整个西方哲学的源头和起始阶段。它历时久远,浑沦磅礴,流派纷呈,文本芜杂。从民国初年开始算起,中国学者在古希腊哲学这块园地里已经辛勤耕耘了上百年。笔者自涉足学术研究以来,诚以古希腊哲学为至爱,但三十余年的努力使我越来越感到古希腊哲学不是一块可以诗意地采花摘果的“园地”,而是一片广袤的、充满危险的“森林”。在这里,探索多于收获,迂回多于成功。更重要的是,它不仅需要研究者辛勤耕耘,而且需要研究者交付时间和生命。

研究对象自身的特性在一定程度上决定了研究者使用何种研究方法。笔者在近期研究中,越来越多地体会到古希腊哲学的生成与发展具有跨文化的性质,从事古希腊哲学研究应当具备跨文化的视野,自觉运用跨文化的研究方法来研究希腊哲学的具体问题。这就是本书标题之由来,试图在跨文化的视野下对希腊哲学的若干重要概念和范畴进行较为系统的形上学层面的反思。

本书的研究范围是古希腊哲学,但它不是一本传统风格的哲学史著作,而是笔者参与中国学术界有关“Being”问题讨论的理论总结。2002年,清华大学哲学系和中华全国外国哲学史学会组织出版了论文集《Being与西方哲学传统》,内中汇集相关论文50余篇。王树人先生在序言中说:“这是中土外国哲学界几代学者对西方哲学思考和研究的一次重要的聚焦。聚焦的焦点是西方哲学奠基性范畴 *einai*^① (to be, sein)。在这里不仅有反映当今中土学者研究水准的学术争鸣,而且还有经过学术沉淀的历史回音和对未来充满创新的希冀。”“基本问题是一个,研究角度却是多元的。这些角度是,语言逻辑的,哲学史的,分析哲学的,现象学的,以及东西方比较的,等等。”^② 自那以后,十余年匆匆而过,关于“Being”的问题在多次学术研讨会上热议,学者们的相关论著不断问世。“Being”问题牵动着众多中国学者的心,也让中国学者感到纠结。就讨论范围而言,有关“Being”的争论不仅覆盖整个古希腊哲学,而且贯穿整个西方哲学,甚至涉及中国哲学

① 这是希腊文 *einai* 的拉丁化写法。以往限于排版困难,许多学者在著述中经常将希腊词作拉丁化转写。本书直接使用希腊文,不作转写,但在引用他人文字时,保留引文原样。

② 宋继杰主编:《Being与西方哲学传统》上卷,序言,河北大学出版社2002年版,第1页。

和印度哲学。学者们所说的“Being”的语词，源头就在希腊语词 εἶμι（音译“爱米”），学者们所说的“Being”的概念，源头就在古希腊哲学。学者们无论从哪个时段或哪个角度参与相关讨论，总会程度不同地提及“Being”的问题在希腊哲学中的表现。

王路教授很早就参与了这场关于“Being”的学术讨论，是这场学术讨论中坚持把“Being”译为“是”的一派代表。他说：“围绕西方哲学中的‘Being’，国内已经讨论多年。究竟应当把它翻译为‘存在’、‘在’或‘有’，还是翻译为‘是’，看法各异。翻译的基础是理解。所以我一直认为，围绕这个概念的讨论，归根到底，还是如何理解西方哲学的问题。”^①“我认为，我们应该从理解西方的语言、理解西方的哲学本身、理解整个西方哲学史的发展过程出发，尽可能不受或少受中国的思想概念和文化背景的影响，尽可能消除由于不同语言的差异而造成的理解障碍，尽可能避免曲解或阉割西方哲学在 to be 或 Sein 这个问题上的思想及其发展。”^②这 20 年来，他发表了大量论文和专著讨论“Being”问题，论题所涉也从逻辑学、语言学层面扩展到哲学本体论、形上学层面。

王路教授高度重视这场学术讨论的意义和价值。他说：“作为中国人，我们具有与西方完全不同的思想文化传统和历史背景。但是这并不妨碍我们学习和研究西方的思想文化。就哲学而言，我们同样可以学习和研究西方的哲学思想，而且我们还可以把中国的哲学思想与西方的哲学思想进行比较研究，中西合璧，推陈出新。但是，我以为，若想在这样的研究中作出一些成绩，正确地理解西方哲学则是起码的条件，也是至关重要的因素。”^③

中国学术界翻译、介绍、研究西方哲学已有百余年的历史。从严复翻译《天演论》开始算起，叔本华哲学、尼采哲学、古希腊哲学、无政府主义、马克思主义、实用主义、实在论、德国古典哲学、分析哲学、维也纳学派等等，先后传入中国，影响着中国哲学的发展。尤其是改革开放以来，中国学术界众多研究西方哲学的学者自认为对西方哲学已经有了比较准确的把握。然而，在这场关于“Being”的讨论中，有学者对国内众多西方哲学的研究者说，你们对西方哲学原典的翻译和理解从根本上搞错了，需要纠正，其震撼力之大可类比于海德格尔（Heidegger, 1889—1976）对绵延两千多年的

① 王路：《读不懂的西方哲学》，北京大学出版社 2011 年版，第 1 页。

② 王路：《对希腊文动词的理解》，宋继杰主编：《Being 与西方哲学传统》上卷，河北大学出版社 2002 年版，第 182 页。

③ 王路：《“是”与“真”——形而上学的基石》，人民出版社 2003 年版，第 2 页。

西方哲学传统所下的判断：苏格拉底、柏拉图以来的西方哲学家们在讨论存在问题时都犯了一个根本性的错误，都把存在者当作了存在，实际上遗忘了存在。面对这样一种批评意见，每一位研究西方哲学的中国学者都应当深入地反思，表明自己在此问题上的看法。

上述争论旷日持久，所涉及的范围非常广泛。笔者近年来参与了这场学术讨论，撰写了一些论文，在各种报纸期刊上公开发表。^①因个人专业兴趣爱好所致，这些论文大都取材于希腊哲学、拉丁哲学和早期基督教哲学。它们虽然是笔者思考该问题所产生的具体结论，但在学术争论的语境下，显然不能系统地表达个人对此问题的看法。因此，本书在行文中会提到参与这场讨论的学者们的各种真知灼见，但重在较为全面地表达本人对此问题的见解。所以本书实际上应该有个副标题——关于 εἶμι 问题之我见。εἶμι 是一个希腊文动词，它的含义之一相当于中文系动词“是”。

任何人的思想均有变化发展的过程。在撰写本书时重读自己以往的相关论文，笔者感到有些观点是正确的，需要坚持，有些观点是错误的，需要修正。在此认识前提下，笔者结合自身近年来对希腊哲学、拉丁哲学、早期基督教哲学的一般研究，反思希腊形上学的若干重要概念，在整个西方古代哲学的范围内反思所谓“Being”问题。

① 笔者以往已发表的相关论文有：《读〈关于“存在”和“是”〉一文的几点意见》，载《复旦学报》2000年第5期；《如何理解西方形而上学史》，载《中国图书商报·书评周刊》2003年10月31日，第12版；《绕不过去的柏拉图——希腊语动词 eimi 与柏拉图的型相论》，载《江西社会科学》2004年第2期；《用“存在”翻译 being 的合法性不能剥夺》，载《江海学刊》2004年第3期；《eimi——卡恩的希腊 ontology 的语言学导论》，载《学术月刊》2004年6月号；《跨文化变迁中的“存在”概念及其语言表达》，载《社会科学院学刊》2004年9月28日，第三版；《柏拉图“通种论”的文本诠释及相关问题》，载《原创文化研究论丛》第二辑，社会科学文献出版社2005年版；《西方哲学基因 eimi 的跨文化移植——译名与词义》，载《清华大学学报》2005年第6期；《中国近代天主教文献中的“是”》，载《同济大学学报》2005年第4期；《明末清初基督教文献中的“是”——例证与分析》，李炽昌主编，《文本实践与身份辨识》，上海古籍出版社2005年版；《论“是”与“在”的可互换性——以波埃修斯为例》，载《清华大学学报》2006年第4期；《在民族文化传统中理解西方哲学基因的跨文化移植》，载《原创文化研究论丛》第三辑，社会科学文献出版社2007年版；《波埃修斯〈同者相求〉篇解析——兼答王路教授对“语境论”的批评》，万俊人主编《清华哲学年鉴（2006）》，当代中国出版社2008年版；《拉丁语词 esse 的语境化处理——西塞罗〈图斯库兰讨论集〉第1卷第6—7章解读》，载《江西社会科学》2008年第7期；《对“是”必须作语境化的处理》，载《江苏行政学院学报》2009年第1期；《“是”的用法和意义不能混淆》，载《世界哲学》2010年第4期；《“一是到底”行不通——评王路教授的新著〈读不懂的西方哲学〉》，载《云南大学学报》笔谈专栏2012年第2期；《柏拉图〈泰阿泰德篇〉再读——对王路教授〈读不懂的柏拉图〉一文的回应》，载《世界哲学》2012年第2期；《论希腊文 To On 的哲学内涵》，载《江西社会科学》2012年，第1期。

2012年下半年,笔者以原已完成和发表了的这些论文为基础,撰写了本书的初稿,就便申请了国家社科基金后期资助项目。承蒙国家社科基金评审专家们的抬爱,申请获得了批准。从项目获批到现在,笔者依据评审专家们所提的具体而又详实的修改建议对初稿进行了全面的修改和定稿工作。在书稿最终定稿之际,虽有一丝完成了繁重的精神劳作之后的轻松,但随之而来的又是更多的遗憾。笔者在书中表述的观点不敢以真理自诩,而仅是一些个人目前持有的学术见解,期待学界同仁的批评!书稿的完成亦非笔者对“Being”问题进行思考的终结。笔者在撰写本书过程中遗留下来的大量问题定会激发笔者作进一步的深入思考。

感谢汪子嵩、范明生、杨适、陈村富、姚介厚先生!他们是我从事古希腊哲学研究的引路人。本书在撰写中亦有多处受他们已有研究成果的启发!

感谢叶秀山先生、李秋零教授,他们在我申请国家社科基金后期项目时为我写了积极推荐的意见!

感谢我的同事兼好友王路教授。在我这次申请国家社科基金后期项目时他也为我写了积极的推荐意见。但更重要的是,他在参与这场讨论中表现出来的锲而不舍的求真精神鼓励着我深入思考“Being”问题。与他在清华大学哲学系共事,使我有极大的便利与他交谈学术问题。以往我有多篇文章针对他的观点提出了一些商榷意见,这本书中也包含着对他的某些学术观点的批评!我相信,今后会有更多时间与他进一步交谈!

感谢人民出版社的领导和编辑张伟珍女士!感谢人民出版社为本书出版付出辛劳的同志!

王晓朝

2014年1月12日

于北京清华园荷清苑

目 录

前 言	1
第一章 导论	1
一、古希腊哲学研究的新进展	1
二、注重哲学文本研究	3
三、跨文化研究与文化圈	5
第二章 西方文化的基因 εἰμί	8
一、希腊语的历史和特点	8
二、εἰμί 的语法功能与词汇意义	11
三、εἰμί 的哲学化历程与哲学内涵	21
第三章 卡恩论希腊语动词 εἰμί	32
一、卡恩的研究成果	32
二、卡恩的思想缺陷	37
三、中国学者的推介	44
第四章 εἰμί 在西语中的置换	50
一、拉丁语、英语、德语、法语中的 εἰμί	50
二、如何翻译西塞罗的 esse 及其变位	57
三、波埃修斯用 exsisto 翻译 εἰμί	67
第五章 εἰμί 在汉语中的置换	82
一、汉语的历史与特点	82
二、汉语置换 εἰμί 的两类方式	89
三、εἰμί 在西学东渐文献中的置换	94

第六章	εἰμί 的汉语译名之争	102
一、	译名问题的症结	102
二、	“一是到底”行不通	113
三、	语境化处理	123
第七章	οὐσία 与 ὄν 的关联	129
一、	ουσία 的历史踪迹	129
二、	ουσία 的跨文化置换	139
三、	ουσία 的语境化翻译	149
第八章	古希腊思维方式的演进	153
一、	ἀρχή 与 φύσις	153
二、	λόγος 与 ἀλήθεια	162
三、	εἶδος 与 κατηγορία	173
第九章	希腊哲学的跨文化传播	183
一、	本体论、逻辑学、形上学	183
二、	希腊哲学在地中海世界的传播	191
三、	哲学的希腊性问题	201
参考书目		209
索引		214

Contents

Foreword	1
Chapter I. Introduction	1
1. New progresses of Ancient Greek philosophy study.....	1
2. Importance of studies on philosophical texts	3
3. Cross-Cultural study and cultural circle	5
Chapter II. The gene of Western culture: εἰμί	8
1. History and unique features of Greek language	8
2. εἰμί's grammatical functions and lexical meanings	11
3. εἰμί's philosophized process and philosophical significance	21
Chapter III. Kahn on the Greek verb εἰμί	32
1. Kahn's research findings	32
2. Defects of Kahn's ideas	37
3. Chinese scholars' introductions	44
Chapter IV. εἰμί's transmissions in Western languages	50
1. εἰμί in Latin, English, German, and French.....	50
2. How to translate Cicero's esse and its inflections.....	57
3. Boethius's translation of εἰμί into exsisto.....	67
Chapter V. εἰμί's transmission in Chinese language	82
1. History and unique features of Chinese language	82
2. Two ways for Chinese language to transmit εἰμί.....	89
3. εἰμί's transmissions in the literatures of "the Eastward Transmission of Western Cultures"	94

Chapter VI. The arguments of εἰμί's chinese translation	102
1. The crucial point of the translation problem	102
2. "Always translated into shi" won't work	113
3. Contextualization	123
 Chapter VII. The relationship of οὐσία and ὄν	129
1. Historical trace of οὐσία	129
2. Cross-Cultural transmissions of οὐσία	139
3. Contextualized translations of οὐσία	149
 Chapter VIII. Evolutionary progression of the Ancient Greek way of thinking	153
1. ἀρχή and φύσις	153
2. λόγος and ἀλήθεια	162
3. εἶδος and κατηγορία	173
 Chapter IX. Cross-Cultural transmission of Greek philosophy	183
1. Ontology, Logic, and Metaphysics	183
2. Transmission of Greek philosophy in the Mediterranean world	191
3. Problem of the Hellenism of philosophy	201
 Bibliography	209
Index	214

第一章 导 论

古希腊哲学是整个西方哲学的源头与初始阶段。古希腊哲学思想自 20 世纪初传入中国以来,一方面成为现代中国哲学发展的重要思想资源,另一方面成为中国现代哲学的研究对象,其成果成为当代中国哲学思想的一个内在组成部分。

一、古希腊哲学研究的新进展

进入 21 世纪以来,中国学者在古希腊哲学研究领域中有了长足的进步。他们努力翻译和整理希腊哲学典籍,在全球化的大趋势下,结合中国当下处境,对希腊哲学典籍作出新的诠释和阐发,提出了一系列重要的理论见解。据国家图书馆馆藏数据,仅 2011 年,国内共出版希腊哲学研究类的书籍 52 本,其中有专著 13 本,译著 39 本。在这一年,中国学者共发表古希腊哲学方面的研究论文 262 篇。^① 从这些研究成果看,无论其外观采取何种形式(专著、译著、论文),均注重对古希腊哲学典籍的文本诠释和义理阐发,研究水平有了稳步提升。特别需要指出的是,这些研究成果是在中国学者与国际学术界的密切交流中获得的。国内一些研究机构和著名大学邀请了一批国际知名希腊哲学研究专家来国内讲学,多次举办规模不等的希腊哲学专题学术研讨会。此外,中国学者也积极参与国际学术会议,在国际学术论坛上发表自己的理论见解,显现了中国学者的研究实力。

经过长期努力,中国学术界以往在相当长的时段内具有的“重希腊、轻罗马”、“重古典时期、轻晚期希腊”、“重哲学、轻宗教”的倾向在一定程度上得到纠正。中国学者普遍认为:“只有既研究希腊又研究罗马,既研究希腊化时期又研究罗马帝国时期,既研究纯哲学又研究包裹在宗教外衣中的哲学思想,并将之熔为一炉,才能完整地把握‘希腊哲学’的全貌。”^② 随着今后研究的深入,中国学者将进一步拓展希腊哲学研究的范围,更加详细地把握希腊哲学的细节,更为完整地理解希腊哲学的精粹,大踏步地走上

① 参阅王晓朝、陈越骅:《希腊哲学典籍的跨文化研究》,载《中国哲学年鉴 2012》,哲学研究杂志社 2012 年 7 月,第 74 页。

② 王晓朝:《中国学术界的晚期希腊哲学研究》,载《中国社会科学》2011 年第 1 期,第 58 页。

国际学术讲坛,并以中国学者的独立见解影响外国学者。

近年来,中国的希腊哲学研究领域发展最显著的表现之一是研究范围的不断拓展。在近 1100 年的历史中,希腊哲学经历了多个阶段的变迁,期间哲人辈出,学派更迭,遗留下来的典籍更是卷帙浩繁。多卷本《希腊哲学史》第 4 卷的出版^①为我们绘制了一幅较为完整的古希腊学术地图,但仍旧留下许多空间有待人们去进一步发现、一些细节有待进一步刻画,还有,希腊哲学中的那些永恒的哲学问题值得中国学者在未来的世代中继续探讨。要想在古希腊哲学研究领域持续有所进步,中国学者需要进一步拓宽研究范围。

从研究对象来看,国际学术界从 20 世纪 70 年代开始把视野从希腊古典时期往希腊晚期推进,形成对晚期希腊哲学研究的新兴态势。学者们逐渐认识到晚期希腊哲学并不是古典时期辉煌过后的余辉,而是有其自身独特的价值。与欧美学界相比较,中国学者对所谓希腊化时期三大主要流派——斯多亚学派、伊壁鸠鲁学派、怀疑主义学派——已经有了较为精细的研究,但对学园派的研究严重不足。在晚期希腊哲学研究中,中国学者对新柏拉图主义创始人普罗提诺(Plotinus,约公元 204—270)有了较为精细的研究,但对该学派后继者的研究明显缺乏,更鲜有学者关注柏拉图(Plato,公元前 428—前 348)之后的学园派(老学园、中期学园、新学园)。中国学者对以斐洛(Philo of Alexandria,约公元前 20—公元 50)为代表的希腊—犹太哲学有了初步研究,但研究力度仍旧不足。对拉丁哲学家西塞罗(Cicero 公元前 106—前 44)、塞涅卡(Seneca,约公元前 4—公元 65)、爱比克泰德(Epictetus,约公元 55—135),对基督教哲学家奥古斯丁(Augustine,公元 354—430)、波埃修斯(Aurelius Boethius,约公元 480—525),中国学者有了较多的关注,并进行了文献翻译和初步研究,但就总体而言,中国学者对拉丁哲学家的研究仍嫌不足。

从研究内容来看,中国学者也有进一步拓展的空间。这主要体现在三个方面:(1)厘清希腊哲学学派间关系;(2)系统、全面地梳理希腊哲学的原创性概念及其演化;(3)对晚期希腊哲学与自然科学、宗教、文学、逻辑之关系进行专门研究。在希腊哲学流派的划分上,中国学者以往只能顺从某些西方权威学者的看法,而少有自己的独立见解。比如对西塞罗的学派归属的研究,又比如对学园派的流变和思想传承的研究。对希腊哲学的原

^① 汪子嵩、陈村富、包利民、章雪富:《希腊哲学史》第 4 卷,人民出版社 2010 年版。

创性概念及其演变缺乏深入的考察,这一点也在阻碍中国学者对古希腊思想把握的准确程度,造成所指不明的争论,例如有关“是”和“本体”问题的争论。晚期希腊哲学已经越出了希腊本土的藩篱,而在广大的东地中海区域产生更大范围的影响,也为希腊哲学的发展和演变提供了更为复杂的思想来源。缺乏对希腊科学、宗教、文学等非哲学内容的了解,也会妨碍中国学者对晚期希腊哲学的理解。不过,上述这些中国学者的研究不足之处,有许多也是欧美学者研究的薄弱之处。我们在这些方面的研究与欧美学者的差距并不是很大。随着时间的推移,只要中国学者持之以恒地研究下去,这些不足之处是可以弥补的。

二、注重哲学文本研究

方法论的自觉是学科成熟的标志,也是研究者成熟的必要条件。近年来,许多中国学者在对希腊哲学进行具体研究的过程中,不断地进行方法论的反思。姚介厚先生将19世纪以来欧美学者的研究方法概括为五种:“我注六经”的研究方法、“六经注我”的研究方法、发生学的方法、分析学派的方法、解释学的方法。^①笔者也曾指出:“经过几十年的改革开放,中国学者与欧美学者通过学术交流,在方法论上相互借鉴,在很大程度上已经趋同。到了目前阶段,我们已经无法再清晰地说这种方法是中國学者的研究方法,那种方法是外国学者的研究方法了。而所谓研究古希腊哲学的诸种方法之间的关系也决非相互排斥的关系,而是有许多共通之处。”^②中国学者对各种外国学者的研究方法博采众长,避其所短,逐步形成了自己的研究风格和特色。

古代哲学文献是希腊哲学研究的基础和起点。流传至今的希腊哲学文献大致可分为两类:古代即已编撰成书的希腊哲学家本人的著作和言论集,加上近现代学者辑录的可靠的古希腊哲学家的残篇,代表希腊哲学家本人的观点,此为一手文献;古代注释者的注疏、哲学史撰写者对以往哲学家观点的“证言”,代表古代学者对以往哲学观点的理解,此为二手文献。古希腊哲学文献的存量在不同时期很不均衡。著作基本完整地保留下来的大哲学家有柏拉图、亚里士多德(Aristotle,公元前384—前322)、斐洛、卢克莱修(Lucretius,约公元前99—前55)、西塞罗、普罗提诺、奥利金(Origen)

① 姚介厚:《深化中国学术视野中的古代希腊与罗马哲学研究》,载《世界哲学》2011年第2期,第17页。

② 王晓朝:《中国学术界的晚期希腊哲学研究》,载《中国社会科学》2011年第1期,第63页。

gen, 约公元 185—251)、奥古斯丁等人, 而其著作完整保留至今的仅有柏拉图和普罗提诺两人, 其他哲学家的著作都有不同程度的佚失。回顾中国学者在文献翻译上的成果, 经过百余年来的努力, 我们有了上述大哲学家的主要哲学著作的中译本, 但是斐洛、奥利金、奥古斯丁的某些重要著作仍有待翻译。在对文献的研究上我们也不存在不均衡, 学者们的主要兴趣仍旧集中在“古典时期”比较完整的文献上。研究者个人固然有自主选择研究对象自由, 但为了完整地还原古代历史语境, 中国学者在今后研究中仍旧需要加强使用古代残篇和证言, 掌握古代注疏者的阐释, 并把视野扩展到晚期希腊丰富的哲学文献中去。

有了可靠的文献史料, 还需要对经典文本进行诠释和注疏的工作, 这在希腊哲学研究中是一种重要的研究形式。陈康先生在 1944 年对柏拉图的《巴曼尼得斯篇》做了这项工作, 为中国学者开展古希腊经典文本的诠释工作树立了一个榜样。近十年来, 国内若干研究古希腊哲学的博士论文亦以这种形式完成, 但主要是对柏拉图和亚里士多德经典文本的诠释, 少有关晚期经典哲学文本展开诠释。与欧美同行相比, 中国学者在史料方面所做的工作重在将晚期希腊哲学家的整本著作翻译成中文, 并汇编晚期希腊哲学家的研究资料, 而对晚期希腊哲学原始材料的整理和翻译, 笔者尚未听说有中国学者介入。

近年来, 中国学术界颇为重视所谓“古典语文学”(Classical Philology)的方法。然而熟悉希腊哲学研究发展历程的人都知道, 古典语文学的方法在中国学界不是什么新生事物, 在西方学界也不是什么新生事物。中国学术界自改革开放以来就一直在强调的“钻研原著, 论从史出”的方法论原则就已经涵盖了古典语文学方法的精髓。研究希腊哲学不是只有一种方法, 也不可能只有一种方法。值得思考的是各种方法在研究中所起的不同作用。文德尔班说过, 哲学史研究“必须避免任何的先入之见, 并且通过对传统的细致研究, 借助古典语言学上的精确性建立起哲学学说的内容。它还必须借助历史学方法的各种手段来解释这些哲学学说的起源。更进一步, 它还必须澄清这些学说与哲学家们的个人生活之间, 以及它们与整体的文化之间的关联性。通过这种方式, 哲学史方才可以澄清哲学的实际发展历程。”^①“黑格尔按照其理想的目标创造了哲学史这门学科, 但是, 只有在他之后的学者们通过古典语文学方法取得的不带先入之见的文献资料, 才为这门学科提供了坚实的基础。古典语文学方法在记录古代哲学方面取得

① [德] 文德尔班著:《古代哲学史》, 詹文杰译, 上海三联书店 2009 年版, 第 5 页。

了最大的成功。”^① 文德尔班在这里已经讲清了古典语文学的作用及其在古希腊哲学研究方法中的地位、古典语文学的方法与其他方法之间的关系。古典语文学的方法在古希腊哲学研究方法中是基础,不是全部,它起的作用是“记录”,不是“分析”,更不是“综合”。如果仅仅停留在这一步,那么无法达到哲学史研究的根本目的。近现代欧美学者的研究作品中有大量的古典语文学方法的运用,也有对经典文本的义理分析。正因如此,他们的这些作品对我们的研究才具有了参考价值。如果他们的见解缺乏文本依据,我们视之为研究者自身的观点;如果他们的研究止步于文本的语文学研究,我们不会视之为哲学史家。

从已经发表的中国学者的研究成果来看,古典语文学方法的运用不仅涉及文本诠释,而且涉及义理阐发。评价一部作品的水平高低也要同时运用这两个标准。文本诠释要力求准确,义理阐发要力求深入。2011年出版的这些希腊哲学研究的论著正是在这两方面下了大功夫,因而达到了较高的研究水准。笔者相信中国学者在今后的古希腊哲学研究中会更多地采用注疏的形式。但在这样做的时候,我们绝不能把这种形式的研究简单地理解为翻译欧美学者的诠释作品,而应独立自主地对希腊哲学文本进行解读。在注疏希腊哲学文本时,既要充分吸收欧美学者的已有研究成果,又要坚持中国学者独立的视野,不能照搬西方学者的现成观点,人云亦云。欧美学者已有的诠释性作品只能是供我们借鉴和吸取的二手材料。中国学者面对欧美学者的观点仍旧有一个鉴别正误的过程。

三、跨文化研究与文化圈

语言是文化生成的基本要素,也是作为理论思维的哲学生成的基本要素。以跨文化比较的方法研究古希腊哲学,可以从宏观层面展开,也可以从微观层面切入。以跨文化的视野观察前期中国学术界对 εἰμί 等一系列希腊哲学术语的讨论,学者们实际上是在微观层面揭示希腊哲学的跨文化传播。这样的研究对以往的研究既是一种补充,也是一种深入。

哲学是文化的一个组成部分。在科学研究中,研究者的视野、观念和方法是联系在一起的,是可以互相转化的。跨文化比较原为文化人类学的基本方法。从早期进化论开始,文化人类学者以手头的民族学资料,广泛使用比较的方法来说明文化的发展和演变。研究人类文化既要看到文化的

^① [德]文德尔班著:《古代哲学史》,詹文杰译,上海三联书店2009年版,第7页。